

PROJET DE CONVENTION RELATIVE AU CONTRAT DE TRANSPORT
DE MARCHANDISES EN NAVIGATION INTERIEURE

(Texte adopté par le Groupe de travail du droit fluvial
au cours de sa sixième session)

LES PARTIES CONTRACTANTES,

AYANT RECONNU l'utilité de fixer d'un commun accord certaines règles uniformes en matière de contrat de transport de marchandises en navigation intérieure,
SONT CONVENUES des dispositions suivantes:

Chapitre premier

CHAMP D'APPLICATION

Article premier

1. La présente Convention s'applique à tout contrat de transport de marchandises à titre onéreux par eau lorsque l'un au moins des lieux de chargement ou de déchargement prévus au contrat est situé dans un pays contractant et que ce contrat n'est pas régi par le droit maritime du fait de l'emprunt de la mer. Il en est ainsi même si le bâtiment utilisé n'est pas un bateau de navigation intérieure, et sans égard au pavillon ou à l'immatriculation du bâtiment, ou à la nationalité ou au domicile des parties.
2. Si le contrat de transport prévoit une option entre deux ou plusieurs lieux de déchargement, il suffit que l'un d'eux se trouve dans un pays contractant pour que la Convention s'applique.
3. Tout pays peut, au moment où il signe la présente Convention ou dépose son instrument de ratification ou d'adhésion, se réserver la faculté de ne pas appliquer la présente Convention aux transports dont tous les lieux de chargement et de déchargement prévus au contrat de transport sont situés sur son territoire ou à certains de ces transports explicite-

NACRT KONVENCIJE O UGOVORU O PRIJEVOZU ROBE
U UNUTRAŠNJOJ PLOVIDBI

(Tekst prihvaćen na šestom zasjedanju radne
grupe za riječno pravo)

STRANE UGOVORNICE

NAKON ŠTO SU utvrdile korist da se sporazumno odrede neka jednoobrazna pravila u predmetu ugovora o prijevozu robe u unutrašnjoj plovidbi,
UGOVORILE SU slijedeće odredbe:

Glava prva

POLJE PRIMJENE

Čl.1.

1. Ova se Konvencija primjenjuje na sve naplatne ugovore o prijevozu robe vodom kad se barem jedno od mjesta ukrcaja ili mjesta iskrcaja predviđenih u ugovoru nalazi u jednoj državi ugovornici, i kad odnosni ugovor nije podvrgnut pomorskom pravu zbog potrebe korištenja morskog puta. To vrijedi i kad upotrijebljeno plovilo nije brod unutrašnje plovidbe, i bez obzira na zastavu ili upis plovila, ili na državljanstvo ili prebivalište stranaka.
2. Ako ugovor o prijevozu predviđa opciju između dvaju ili više mjesta iskrcaja, dovoljno je za primjenu Konvencije da se jedno od njih nalazi u zemlji ugovornici.
3. Svaka zemlja može, u času kad potpisuje ovu Konvenciju ili polaže ispravu o ratifikaciji ili pristupanju, sebi pridržati pravo da ne primijeni ovu Konvenciju na prijevoze kojih se sva mjesta ukrcaja i iskrcaja predviđena u ugovoru o prijevozu nalaze na njenom području, kao i na neke od tih prijevoza koji će biti izričito određeni. Isto tako može svaka zemlja pridržati pravo da izuzme od primjene ove Konvencije u cijelosti ili djelomično čisto

ment définis. Tout pays peut, de même, se réserver la faculté de soustraire à la présente Convention tout ou partie des transports purement lacustres, dont au moins un lieu de chargement ou de déchargement est situé sur son territoire, mais cette réserve sera sans effet pour les transports dont d'autres lieux de chargement ou de déchargement sont situés sur le territoire d'autres Parties contractantes qui n'ont pas soustrait lesdits transports à la présente Convention. Les réserves visées au présent paragraphe peuvent être retirées à tout moment par une notification à cet effet au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Cette notification fera mention de la date à laquelle la réserve cessera d'avoir effet.

Chapitre II

PERSONNES DONT REpond LE TRANSPORTEUR

Article 2

Pour l'application de la présente Convention, le transporteur répond, comme de ses propres actes et omissions de ses préposés et de toutes autres personnes aux services desquelles il a recours pour l'exécution des obligations qui lui incombent en vertu du contrat de transport.

Chapitre III

TITRES DE TRANSPORT

Article 3

1. Pour chaque transport effectué en vertu d'un contrat de transport régi par la présente Convention, il sera établi un titre de transport, soit sous la forme d'une lettre de voiture, soit, lorsque l'expéditeur le demande avant la prise en charge de la marchandise par le transporteur, sous celle d'un connaissement.

2. Si la prise en charge précède le chargement, l'expéditeur

jezerske prijevoze od kojih je bar jedno mjesto ukrcaja ili iskrcaja na njenom području, ali će taj pridržaj biti bez učinka za prijevoze kojih se druga mjesta ukrcaja ili iskrcaja nalaze na području drugih Strana ugovornica koje nisu izuzele od primjene ove Konvencije spomenute prijevoze. Pridržaji spomenuti u ovoj stavci mogu biti povučeni u svako vrijeme saopćenjem o tome Generalnom tajniku Organizacije Ujedinjenih Naroda. Ovo saopćenje mora sadržavati datum na koji će pridržaj prestati vrijediti.

Glava II

OSOBE ZA KOJE ODGOVARA VOZAR

Čl.2.

Kod primjene ove Konvencije vozar odgovara kako za svoje vlastite čine i propuste, tako i za čine i propuste svojih namještenika i svih drugih osoba čijim se uslugama služi za izvršenje obveza koje je preuzeo na temelju ugovora o prijevozu.

Glava III

PRIJEVOZNE ISPRAVE

Čl.3.

1. Za svaki prijevoz koji se vrši na temelju ugovora o prijevozu na koji se primjenjuje ova Konvencija izdaje se prijevozna isprava, bilo u obliku tovarnog lista, bilo, ako pošiljalac to traži prije nego što vozar preuzme robu u obliku teretnice.

2. Ako preuzimanje prethodi ukrcaju, pošiljalac može tražiti da mu vozar izda privremenu potvrdu ili teretnicu

peut se faire remettre par le transporteur un récépissé provisoire ou un connaissement "pour embarquer". Après chargement, le connaissement "pour embarquer" sera dûment complété et muni de la mention "embarqué" à moins qu'il ne soit échangé contre un connaissement libellé "embarqué".

3. Le transporteur peut exiger la remise en échange du titre de transport définitif de tout document provisoire qui aurait été établi.

Article 4

1. Le connaissement est nominatif, à ordre ou au porteur.

2. Le transporteur doit délivrer la marchandise, contre remise du connaissement,

- a) dans le cas d'un connaissement nominatif ou d'un connaissement à ordre non endossé, à la personne désignée dans le connaissement;
- b) dans le cas d'un connaissement à ordre endossé à personne dénommée, à la personne à qui le connaissement a été transmis par endossement;
- c) dans le cas d'un connaissement au porteur ou d'un connaissement à ordre endossé en blanc, au détenteur du connaissement.

3. La lettre de voiture indique le destinataire auquel la marchandise doit être livrée. La livraison n'est pas subordonnée à la remise au transporteur de l'original de la lettre de voiture.

Article 5

1. Le titre de transport énonce les conditions auxquelles le transport doit s'effectuer. L'absence, l'irrégularité ou la perte du titre de transport n'affectent ni l'existence ni la validité du contrat de transport qui reste soumis aux dispositions de la présente Convention.

2. La lettre de voiture doit contenir en particulier les

"primljeno za ukrcaj". Nakon ukrcaja teretnica "primljeno za ukrcaj" propisno će se popuniti i dodati napomena "ukrcano", ukoliko se ne zamijeni teretnicom nazvanom "ukrcano".

3. Vozar može tražiti predaju svake privremene isprave koja bi se izdala, u zamjenu za konačnu prijevoznu ispravu.

Čl.4.

1. Teretnica glasi na ime, po naredbi ili na donosioca.

2. Vozar mora predati robu uz povratak teretnice:

- a) osobi naznačenoj u teretnici u slučaju teretnice na ime, ili teretnice po naredbi koja nije naledjena;
- b) osobi na koju je teretnica prenesena naledjem u slučaju teretnice po naredbi naledjene na imenovanu osobu;
- c) imaocu teretnice u slučaju teretnice na donosioca, ili teretnice po naredbi koja je naledjena in bianco.

3. U tovarnom listu mora se naznačiti primalac kojemu roba mora biti predana. Predaja robe nije uvjetovana predajom izvornika tovarnog lista vozaru.

Čl.5.

1. Prijevozna isprava sadrži uvjete uz koje se prijevoz ima izvršiti. Nepostojanje, neispravnost ili gubitak prijevozne isprave ne diraju ni postojanje ni valjanost prijevoznog ugovora koji ostaje podvrgnut odredbama ove Konvencije.

2. Tovarni list mora napose sadržavati slijedeće navode:

indications suivantes:

- a) le lieu et la date de son établissement;
- b) le lieu et la date de la prise en charge;
- c) les noms et les adresses du transporteur et de l'expéditeur;
- d) le lieu de déchargement prévu, avec ou sans option;
- e) la désignation du destinataire;
- f) la description de la marchandise, à savoir sa dénomination courante, son mode d'emballage, ses marques d'identification, son poids, son volume ou sa quantité autrement exprimée ainsi que, s'il y a lieu, le nombre de colis ou pièces; le cas échéant, la description de la marchandise devra comporter en outre la mention de la nature dangereuse de celle-ci;
- g) l'indication que le transport est soumis, nonobstant toute clause contraire, aux règles de la présente Convention.

3. Le connaissement doit contenir, outre les indications prévues aux alinéas a), b), c), d), f) et g) du paragraphe précédent, les indications suivantes:

- a) le nom ou toute autre désignation suffisante du bateau et la date du chargement, sinon la mention qu'il s'agit d'un connaissement "pour embarquer";
- b) la désignation du destinataire ou de la personne à l'ordre de laquelle le connaissement est établi, ou la mention "au porteur";
- c) pour le connaissement nominatif, la mention "connaissement".

4. Les parties peuvent porter sur le titre de transport toutes autres indications utiles, en particulier celles relatives au fret, aux frais accessoires et aux modalités de paiement.

5. Si le titre de transport ne contient pas la mention

- a) mjesto i datum njegova izdanja;
- b) mjesto i datum preuzimanja robe;
- c) imena i adrese vozara i pošiljaoca;
- d) mjesto predviđenog iskrcaja s opcijom ili bez nje;
- e) naznaku primaoca;
- f) opis robe, naime njen uobičajeni naziv, njen način pakovanja, njene oznake za raspoznavanje, njenu težinu, obujam ili količinu drukčije izraženu kao i, ako tome ima mjesta, broj koleta ili komada; u slučaju potrebe opis robe će morati sadržavati još i naznaku njene opasne prirode;
- g) navod da je prijevoz podvrgnut pravilima ove Konvencije, bez obzira na bilo koju tome suprotnu klauzulu.

3. Teretnica mora sadržavati, osim navoda predviđenih u alinejama a), b), c), d), f) i g) prethodne stavke, sljedeće navode:

- a) ime ili drugu dovoljnu naznaku broda i datum ukrcaja, a ako toga nema, naznaku da se radi o teretnici "primljeno za ukrcaj";
- b) naznaku primaoca ili osobe po čijoj je naredbi teretnica izdana, ili naznaku "na donosioca";
- c) za teretnicu na ime naznaku "teretnica".

4. Stranke mogu unijeti u prijevožnu ispravu sve druge korisne navode, napose one koji se odnose na vozarinu, zavisne troškove i način plaćanja.

5. Ako prijevozna isprava ne sadrži naznaku predviđenu u

prévue au paragraphe 2. g) du présent article, le transporteur est responsable de tous frais et dommages que subirait l'ayant droit à la marchandise en raison de cette omission.

Article 6

1. La lettre de voiture est établie en un seul exemplaire original signé par l'expéditeur et par le transporteur. L'expéditeur peut exiger qu'une copie portant la signature du transporteur lui soit remise; le transporteur peut exiger qu'une copie portant la signature de l'expéditeur lui soit remise. Les signatures peuvent être imprimées ou remplacées par un timbre si la législation du pays où est établie la lettre de voiture le permet.

2. Le connaissement est établi en un seul exemplaire original, lequel sera signé par le transporteur et remis à l'expéditeur. La mention "embarqué" apposée ultérieurement sur un connaissement "pour embarquer" sera signée par le transporteur. Le transporteur peut exiger qu'une copie du connaissement, qui lui sera remise, soit contresignée par l'expéditeur.

Article 7

1. L'expéditeur doit fournir par écrit au moment de la prise en charge les indications relatives à la description de la marchandise conformément à l'article 5, paragraphe 2. f).

2. L'expéditeur répond de tous les frais et dommages que supporterait le transporteur en raison de l'inexactitude ou de l'insuffisance des indications et des instructions qu'il donne en vue de l'établissement du titre de transport.

3. L'expéditeur répond de même du préjudice qui résulterait de l'insuffisance des marques nécessaires à l'identification de la marchandise; celles-ci doivent être apposées de telle

st.2, sl.g) ovog člana, vozar je imao prava na robu odgovoran za sve troškove i štete koje bi on imao zbog toga propusta.

Čl.6.

1. Tovarni list izdaje se u jednom jedinom izvornom primjerku koji potpisuju pošiljalac i vozar. Pošiljalac može tražiti da mu se preda jedan prijepis s vozarovim potpisom; vozar može tražiti da mu se preda jedan prijepis s potpisom pošiljaoca. Potpisi mogu biti štampani ili zamijenjeni pečatom, ako to dopuščaju zakoni zemlje u kojoj se izdaje tovarni list.

2. Teretnica se izdaje u jednom jedinom izvornom primjerku, koji potpisuje vozar, a on se predaje pošiljaocu. Naznaku "ukrcano" naknadno unesenu u teretnicu "primljeno za ukrcaj" potpisat će vozar. Vozar može tražiti da jedan prijepis teretnice koji će mu se predati supotpíše pošiljalac.

Čl.7.

1. Pošiljalac mora u času preuzimanja robe na prijevoz pisмено dati podatke koji se odnose na opis robe prema čl.5, st.2, sl.f).

2. Pošiljalac odgovara za sve troškove i štete koje bi imao vozar zbog netačnosti ili nedovoljnih naznaka i uputa koje mu je on dao u svrhu izdanja prijevozne isprave.

3. Pošiljalac isto tako odgovara za štetne posljedice koje bi nastale iz nedovoljnih oznaka nužnih za identifikaciju robe; one moraju biti stavljene tako da redovno ostanu

sorte qu'elles restent normalement lisibles jusqu'à la fin du voyage.

4. L'expéditeur doit remettre au transporteur, en temps utile, toutes les pièces nécessaires en vertu des règlements portuaires, douaniers, sanitaires ou autres, et il répond du préjudice qui pourrait être causé au transporteur du fait de l'absence, de l'inexactitude, de l'insuffisance ou de la remise tardive de ces pièces.

Article 8

1. Lorsque l'une des données relatives à la description de la marchandise est trouvée inexacte par le transporteur ou lorsqu'il est apparent que la marchandise n'est pas en bon état, le transporteur peut inscrire au titre de transport des réserves précises à ce sujet.

2. Le transporteur a, en outre, la faculté d'inscrire au titre de transport des réserves au sujet des données qu'il n'aurait pas eu les moyens raisonnables de vérifier, mais en indiquant dans ce cas les circonstances qui l'auraient empêché de procéder à la vérification. Il peut notamment inscrire des réserves si la marchandise ne lui a pas été remise pesée, comptée ou autrement mesurée, de telle façon qu'il soit en mesure de procéder aux vérifications voulues à l'aide des moyens dont il dispose ou devrait raisonnablement disposer ou à l'aide des moyens mis à sa disposition aux frais de l'expéditeur.

3. Lorsque, conformément aux usages du lieu de chargement, le poids ou la quantité autrement exprimée de la marchandise a été établi par une personne autre que les parties au contrat, l'expéditeur ne répond pas des indications du poids ou de la quantité, et le transporteur peut inscrire au titre de transport la réserve "poids inconnu", "quantité inconnue" ou une mention équivalente. Cette réserve n'est pas admise

čitljive do kraja putovanja.

4. Pošiljalac mora predati vozaru na vrijeme sve isprave potrebne na temelju lučkih, carinskih, zdravstvenih i drugih propisa, a on odgovara za štetne posljedice koje bi mogle biti prouzročene vozaru zbog nepostojanja, netačnosti, nepovoljnosti, ili nepravovremenosti predaje tih isprava.

Čl.8.

1. Kad je koji od podataka o opisu robe netačan, ili kad je vidljivo da se roba ne nalazi u dobrom stanju, vozar može unijeti u prijevoznu ispravu u tom pogledu izričite opaske.

2. Vozar može osim toga unijeti u prijevoznu ispravu opaske glede podataka za koje ne bi imao razumnih mogućnosti provjeravanja, ali naznačujući u tom slučaju okolnosti koje su ga spriječile da pristupi provjeri. Napose može unijeti opasku ako mu roba nije bila predana nakon vaganja, brojevanja ili na drugi način mjerena, tako da bi on bio u stanju da pristupi shodnom provjeravanju pomoću sredstava kojima raspolaže, ili bi razumno morao raspolagati, ili pomoću sredstava stavljenih mu na raspolaganje na trošak pošiljaoca.

3. Kad je u skladu s običajima mjesta krcanja težina ili drukčije izražena količina robe bila utvrđena od osobe različite od ugovornih stranaka, pošiljalac ne odgovara za navode težine ili količine, a vozar može unijeti u prijevoznu ispravu opasku "težina nepoznata", "količina nepoznata" ili odgovarajuću drugu napomenu. Ova opaska nije dopuštena kad je težina ili količina bila utvrđena kontradiktornim ili službenim vaganjem, ili drugim kontradi-

lorsque le poids ou la quantité a été constaté par le relevé contradictoire ou officiel des échelles ou par un autre mode contradictoire ou officiel de détermination du poids ou de la quantité de la marchandise.

4. La réserve "poids inconnu", "quantité inconnue" ou une mention équivalente est toujours admise lorsque, conformément aux usages du lieu de chargement, le poids ou la quantité autrement exprimée a été établi unilatéralement par l'expéditeur.

5. Le transporteur n'a la faculté d'inscrire des réserves au titre de transport conformément aux paragraphes 1 à 4 du présent article que jusqu'au moment où il signe ce titre. La signature par l'expéditeur de la lettre de voiture, ou d'une copie du connaissement ou de la lettre de voiture, n'implique pas, à elle seule, l'acceptation par l'expéditeur des réserves insérées par le transporteur au titre de transport.

Article 9

1. S'il est établi un connaissement, la preuve du contraire n'est pas admise dans les rapports entre le transporteur et la personne à qui doit être délivrée la marchandise en ce qui concerne les énonciations du connaissement qui n'ont pas fait l'objet de réserves dans les conditions prévues à l'article 8; la personne à qui doit être délivrée la marchandise n'est pas liée par les conditions du contrat de transport ne figurant pas au connaissement. Dans les rapports entre l'expéditeur et le transporteur le connaissement fait foi, jusqu'à preuve du contraire, des conditions du contrat et de la prise en charge de la marchandise par le transporteur.

2. S'il est établi une lettre de voiture, elle fait foi, jusqu'à preuve du contraire, des conditions du contrat de transport et de la prise en charge de la marchandise par le

ktornim ili službenim načinom odredjivanja težine ili količine robe.

4. Opaska "težina nepoznata", "količina nepoznata", ili koja odgovarajuća napomena uvijek su dopuštene kad je, u skladu s običajima mjesta krcanja, težina ili količina drukčije izražena bila jednostrano utvrđena od strane pošiljaoca.

5. Vozar je ovlašten unijeti opaske u prijevoznu ispravu prema stavkama 1. do 4. ovog člana samo do časa kad potpiše tu ispravu. Potpis pošiljaoca na tovarnom listu ili na prijepisu teretnice ili tovarnog lista sam po sebi ne znači da je pošiljalac prihvatio opaske koje je vozar unio u prijevoznu ispravu.

Čl.9.

1. Ako je izdana teretnica, dokaz o protivnom u pogledu navoda teretnice glede kojih nije prema odredbama čl.8. unesena opaska nije dopušten u odnosu između vozara i osobe kojoj treba izručiti teret; osoba kojoj treba izručiti teret nije obvezana uvjetima ugovora o prijevozu koji nisu navedeni u teretnici. U odnosima pošiljaoca i vozara s teretnicom se do dokaza o protivnom dokazuju uvjeti ugovora i preuzimanje robe na prijevoz od vozarove strane.

2. Ako je izdan tovarni list, on dokazuje do dokaza o protivnom uvjete ugovora o prijevozu i preuzimanju robe na

transporteur dans les rapports entre l'expéditeur et le transporteur et entre le transporteur et le destinataire.

Chapitre IV
RESPONSABILITE DU TRANSPORTEUR

Article 10

1. Le transporteur doit prendre les mesures nécessaires pour que le bateau soit mis et maintenu pendant toute la durée du voyage en bon état de navigabilité. Cela implique notamment qu'il soit convenablement armé, équipé et approvisionné, que les installations pour la manutention et la conservation de la marchandise soient adéquates et bien entretenues, que l'équipage soit suffisant en nombre et dûment qualifié, que la marchandise soit bien arrimée et que le bateau ne soit pas chargé au-delà de ce que permet sa portée et la profondeur des eaux.

2. Le fait que le chargement soit effectué par l'expéditeur n'affecte par les obligations qui incombent au transporteur en vertu du paragraphe 1 du présent article.

Article 11

Le transporteur est responsable de la perte ou de l'avarie de la marchandise qui se produit entre le moment de la prise en charge et celui de la livraison de la marchandise.

Article 12

Le transporteur est déchargé de sa responsabilité s'il prouve que la perte ou l'avarie a eu pour cause des circonstances qu'un transporteur diligent n'aurait pu éviter et aux conséquences desquelles un tel transporteur n'aurait pu obvier.

Article 13

Le transporteur est déchargé de sa responsabilité s'il prouve que la perte ou l'avarie est due à un état

prijevoz od vozarove strane u odnosima između pošiljaoca i vozača, i vozača i primaoca.

Glava IV
VOZAROVA ODGOVORNOST

Čl.10.

1. Vozar mora poduzeti sve potrebne mjere da bi brod bio i ostao za vrijeme cijelog trajanja putovanja u dobrom plovidbenom stanju. Ovo znači napose da bude primjereno opremljen, popunjen posadom i opskrbljen zalihama, da uređaji za čuvanje i održavanje robe budu odgovarajući i dobro održavani, da posada bude dovoljna po broju i propisno kvalificirana, da roba bude dobro složena, i da brod ne bude opterećen preko onoga što dopuščaju njegova nosivost i dubina vode.

2. Činjenica da se ukrcaj vrši od strane pošiljaoca ne dira u obveze koje snosi vozar na temelju st.1. ovog člana.

Čl.11.

Vozar odgovara za gubitak ili oštećenje robe koje nastane između časa preuzimanja i časa predaje robe.

Čl.12.

Vozar je oslobođen svoje odgovornosti ako dokaže da je gubitak ili oštećenje prouzročeno okolnostima koje uređni vozar ne bi mogao izbjeći, ili kojih posljedice takav vozar ne bi mogao otkloniti.

Čl.13.

Vozar se oslobađa odgovornosti ako dokaže da je

d'innavigabilité qu'un transporteur diligent n'aurait pu découvrir en temps utile pour y porter remède.

Article 14

1. Le transporteur est déchargé de sa responsabilité s'il prouve que la perte ou l'avarie a eu pour cause une faute commise dans la navigation ou dans l'administration du bateau par le capitaine ou par toute autre personne au service du bateau.
2. Le paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas
 - a) dans le cas où, étant capitaine du bateau ou étant au service du bateau, le transporteur a commis lui-même la faute avec l'intention de provoquer le dommage ou d'une façon impliquant soit qu'il a délibérément méprisé les conséquences dommageables pouvant résulter de sa conduite, soit qu'il était inexcusable d'avoir ignoré ces conséquences,
 - b) si la faute a été causée par un manquement du transporteur aux obligations lui incombant en vertu de l'article 10 de la présente Convention.
3. Les mesures prises à titre principal dans l'intérêt de la cargaison ne sont pas considérées comme ayant trait à la navigation ou à l'administration du bateau.

Article 15

1. Au moment où il signe la présente Convention ou dépose son instrument de ratification ou d'adhésion, tout pays doit déclarer s'il accepte ou non l'article 14. Tout pays qui aura déclaré accepter l'article 14 pourra à tout moment, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, déclarer qu'il ne l'acceptera plus à partir d'une date déterminée postérieure d'au moins trois mois à la date de la notification. Tout pays qui aura déclaré ne pas accepter l'article 14 pourra de même notifier qu'il

gubitak ili oštećenje robe posljedica stanja nesposobnosti broda za plovidbu što uredni vozar ne bi mogao na vrijeme otkriti da se popravi.

Čl.14.

1. Vozar se oslobadja odgovornosti ako dokaže da je gubitak ili oštećenje prouzročeno greškom počinjenom u plovidbi ili u rukovanju brodom od zapovjednika ili od koje druge osobe u službi broda.
2. Stavka 1. ovog člana ne primjenjuje se:
 - a) u slučaju da je vozar, koji je ujedno zapovjednik ili u službi broda, počinio osobno grešku s namjerom da prouzroči štetu ili na način koji pokazuje da je ili lakomisleno prezreo štetne posljedice koje mogu slijediti iz njegova ponašanja, bilo da neoprostivo nije predvidio njihove posljedice;
 - b) ako je greška bila prouzročena povredom vozarovih obveza koje slijede iz čl.10. ove Konvencije.
3. Mjere koje su poduzete u prvenstvenom interesu tereta ne mogu se smatrati kao da se odnose na plovidbu ili na rukovanje brodom.

Čl.15.

1. U času potpisivanja ove Konvencije, ili prilikom polaganja isprave o ratifikaciji ili o pristupanju, svaka zemlja može izjaviti da li prihvaća ili ne prihvaća čl.14. Svaka zemlja koja izjavi da prihvaća čl.14. moći će u svako vrijeme saopćenjem Generalnom tajniku Organizacije Ujedinjenih Naroda izjaviti da ga neće više prihvaćati od jednog odredjenog datuma koji je najmanje tri mjeseca kasniji od datuma saopćenja. Tako isto svaka zemlja koja izjavi

l'accepte à partir d'une date déterminée postérieure d'au moins trois mois à la date de la notification.

2. Lorsque toutes les Parties contractantes sur le territoire desquelles se trouvent des lieux de chargement ou de déchargement prévus à un contrat de transport appliquent l'article 14 de la présente Convention, cet article est applicable au contrat en cause. Lorsque toutes les Parties contractantes sur le territoire desquelles se trouvent des lieux de chargement ou de déchargement prévus à un contrat de transport n'appliquent pas l'article 14, cet article n'est pas applicable au contrat en cause.

3. Dans les cas non couverts par le paragraphe 2 du présent article, les parties au contrat de transport sont libres de stipuler dans le contrat si et dans quelle mesure le transporteur est exonéré de sa responsabilité pour faute commise dans la navigation ou l'administration du bateau, le degré de cette exonération ne pouvant toutefois dépasser celui qui est prévu à l'article 14 de la présente Convention. A défaut d'une telle stipulation, si le lieu de chargement est situé sur le territoire d'une Partie contractante, le contrat est soumis au régime adopté par cette Partie contractante et, si le lieu de chargement n'est pas situé sur le territoire d'une Partie contractante, le contrat est soumis au régime adopté par la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve le premier des lieux de déchargement mentionnés au contrat qui est situé sur le territoire d'une Partie contractante.

Article 16

1. Le transporteur est déchargé de sa responsabilité lorsque la perte ou l'avarie résulte des risques particuliers inhérents à l'un des faits suivants ou à plusieurs d'entre eux:

- a) chargement en pontée ou en comble, lorsque ce mode de chargement a été convenu et mentionné au titre

da ne prihvata čl.14. moći će saopćiti da ga prihvata od određenog datuma koji je najmanje tri mjeseca kasniji od datuma saopćenja.

2. Kad sve Strane ugovornice na području kojih se nalaze mjesta ukrcaja i iskrcaja predviđena u ugovoru o prijevozu primjenjuju čl.14. ove Konvencije, ovaj se član primjenjuje na odnosni ugovor. Kad sve Strane ugovornice na području kojih se nalaze mjesta ukrcaja ili iskrcaja predviđena u ugovoru o prijevozu ne primjenjuju čl.14. ove Konvencije, ovaj se član ne primjenjuje na odnosni ugovor.

3. U slučajevima na koje se ne odnosi st.2. ovog člana stranke ugovora o prijevozu mogu slobodno ugovoriti da li i u kojoj mjeri je vozar oslobođen svoje odgovornosti za greške počinjene u plovidbi ili rukovanju brodom, ali stupanj toga oslobođenja ne može prijeći stupanj oslobođenja predviđen u čl.14. ove Konvencije. Ako takvog uglavka nema, a mjesto ukrcaja se nalazi na području jedne Strane ugovornice, ugovor o prijevozu podvrgnut je propisima koje je prihvatila ta Strana ugovornica i, ako se mjesto ukrcaja ne nalazi na području Strane ugovornice, ugovor je podvrgnut propisima Strane ugovornice na području koje se nalazi prvo od mjesta iskrcaja navedenih u ugovoru koji se nalazi na području jedne od Strana ugovornica.

Čl.16.

1. Vozar se oslobađava odgovornosti kad je gubitak ili oštećenje posljedica posebnih opasnosti koje slijede iz jedne ili više od slijedećih činjenica:

- a) ukrcaj na palubu ili na vrh, kad je takav način krcanja bio ugovoren i naveden u prijevoznoj

de transport;

- b) absence ou défectuosité de l'emballage pour les marchandises exposées par leur nature à des déchets ou avaries quand elles ne sont pas emballées ou sont mal emballées;
- c) opérations de chargement par l'expéditeur ou opérations de déchargement par le réceptionnaire;
- d) transport en cale plombée par l'expéditeur lorsque les plombs sont intacts au moment de la livraison;
- e) nature de certaines marchandises exposées, par des causes inhérentes à cette nature même, à perte ou avarie, notamment par bris, rouille, détérioration interne, dessiccation, évaporation, coulage ou action de la vermine;
- f) transport d'animaux vivants.

2. Lorsque le transporteur établit que, eu égard aux circonstances de fait, la perte ou l'avarie a pu résulter d'un ou de plusieurs risques particuliers visés ci-dessus, il y a présomption qu'elle en résulte. L'ayant droit peut toutefois faire la preuve que le dommage n'a pas eu l'un de ces risques pour cause totale ou partielle.

Article 17

Sauf stipulation contraire, le déchet de route toléré est déterminé d'après les usages du lieu de déchargement.

Article 18

1. Si l'expéditeur remet au transporteur des marchandises dangereuses, il lui signale la nature exacte du danger qu'elles présentent et lui indique éventuellement les précautions à prendre. Au cas où cet avis n'a pas été consigné au titre de transport, il appartient à l'expéditeur ou au réceptionnaire de faire la preuve, par tous autres moyens, que le transporteur a eu connaissance de la nature exacte

ispravi;

- b) nepostojanje ili manjkavost pakovanja za robu koja je po svojoj prirodi izvrgnuta gubicima i oštećenju, kad nije zapakovana, ili kad je loše zapakovana;
- c) operacije ukrcaja od strane pošiljaoca, ili operacije iskrcaja od strane primaoca;
- d) prijevoz u brodskim skladištima koja je zapečatio pošiljalac kad su pečati netaknuti u času izručenja robe;
- e) priroda neke robe koja je radi vlastitih svojstava izložena gubitku ili oštećenju, napose razbijanjem, rdjanjem, unutarnjim kvarenjem, sušenjem, isparivanjem, curenjem, ili djelovanjem gamadi;
- f) prijevozom živih životinja.

2. Kad vozar utvrdi, imajući u vidu činjenično stanje, da je gubitak ili oštećenje moglo biti prouzročeno jednom ili više gore navedenih posebnih opasnosti, postoji pretpostavka da to iz tih opasnosti slijedi. Imalac prava međjutim može dokazati da šteta nije bila u cijelosti ili djelomično prouzročena jednom od tih opasnosti.

Čl.17.

Ukoliko nije drukčije ugovoreno, priznati rasap određuje se prema običajima mjesta iskrcaja.

Čl.18.

1. Ako pošiljalac predaje vozaru opasnu robu, on mora upozoriti na tačnu prirodu opasnosti koju ona predstavlja i naznačiti mu eventualno mjere opreza koje treba primijeniti. U slučaju da to upozorenje nije bilo uneseno u prijevozu ispravu, pošiljalac ili primalac mora dokazati drugim dokaznim sredstvima da je vozar bio upoznat s tačnom priro-

du danger que présentait le transport desdites marchandises.

2. Les marchandises dangereuses qui n'auraient pas été connues comme telles par le transporteur dans les conditions prévues au paragraphe 1 du présent article peuvent à tout moment et en tout lieu être déchargées, détruites ou rendues inoffensives par le transporteur, et ce sans aucune indemnité; l'expéditeur est en outre responsable de tous frais et dommages résultant de leur remise au transport ou de leur transport.

Article 19

1. L'indemnité pour perte de la marchandise est égale à la valeur usuelle d'une marchandise de même nature et qualité au lieu et à l'époque où la livraison a été ou aurait dû être effectuée.

2. L'indemnité pour avarie est égale à la différence entre la valeur de la marchandise déterminée conformément au paragraphe 1 du présent article et la valeur de la marchandise avariée.

Article 20

1. L'indemnité due par le transporteur ne peut pas dépasser la somme de trois cents francs par tonne métrique de marchandise perdue ou avariée. Toutefois, si le fret est habituellement calculé sur la base du volume pour des marchandises telles que celles qui font l'objet du contrat, la limitation ci-dessus s'applique par mètre cube. Toute fraction de tonne métrique ou de mètre cube est comptée comme unité entière.

2. L'expéditeur peut déclarer au titre de transport, contre paiement d'un supplément de prix à convenir, une valeur de la marchandise excédant la limite prévue au paragraphe 1 du présent article et, dans ce cas, le montant déclaré se substitue à cette limite.

3. Le franc s'entend du franc-or d'un poids de 10/31 gramme au titre de 0,900.

dom opasnosti koju je predstavljao prijevoz spomenute robe.

2. Opasnu robu koja ne bi kao takva bila poznata vozaču pod uvjetima iz st.1. ovog člana može vozač u svako vrijeme i na svakom mjestu iskrcati, uništiti, ili učiniti neopasnom, i to bez ikakve odštete; pošiljalac je osim toga odgovoran za sve troškove ili štete koje bi nastale od predaje te robe na prijevoz ili od njenog prijevoza.

Čl.19.

1. Naknada za gubitak robe je jednaka uobičajenoj vrijednosti robe iste prirode i kakvoće na mjestu i u vrijeme kada je izručenje bilo ili moralo biti izvršeno.

2. Naknada za oštećenje je jednaka razlici između vrijednosti određene robe u skladu sa st.1. ovog člana i vrijednosti oštećene robe.

Čl.20.

1. Naknada koju vozač duguje ne može prijeći iznos od tri stotine franaka po metričkoj toni izgubljene ili oštećene robe. Međutim ako se vozarina obično računa na temelju obujma za robu kakva je ona koja je predmet ugovora, gornja granica primjenjuje se na kubni metar. Svaki dio metričke tone ili kubičnog metra računa se kao čitava jedinica.

2. Pošiljalac može izjaviti u prijevoznoj ispravi, uz plaćanje dodatka cijeni koja će se ugovoriti, vrijednost robe višu od granice predviđene u st.1. ovog člana, a u tom slučaju izjavljeni iznos zamjenjuje ovu granicu.

3. Franak znači zlatni franak težine 10/31 grama, finoće 0,900.

Article 21

Le transporteur n'a pas le droit de se prévaloir des dispositions du paragraphe 1 de l'article 20 de la présente Convention lorsqu'il y a eu de sa part ou de la part des personnes dont il répond en vertu de l'article 2 une faute commise avec l'intention de provoquer le dommage ou d'une façon impliquant soit mépris délibéré des conséquences dommageables pouvant résulter de la conduite tenue, soit ignorance inexcusable de ces conséquences.

Article 22

1. Le transporteur répond du dommage provenant d'une livraison tardive, à moins que le retard n'ait eu pour cause des circonstances qu'un transporteur diligent n'aurait pu éviter et aux conséquences desquelles un tel transporteur n'aurait pu obvier.
2. Il y a livraison tardive lorsque la marchandise n'a pas été livrée dans le délai convenu ou, s'il n'a pas été convenu de délai, lorsque la durée effective du transport a dépassé, compte tenu des circonstances, le temps qu'il est raisonnable d'allouer à un transporteur diligent.
3. En cas de retard, si l'ayant droit prouve qu'un préjudice en est résulté, le transporteur est tenu de payer pour ce préjudice une indemnité qui ne peut dépasser le prix du transport.

Article 23

Lorsque les éléments qui servent de base au calcul de l'indemnité ne sont pas exprimés dans la monnaie du pays où le paiement est réclamé, la conversion est faite d'après le cours du jour et du lieu du paiement de l'indemnité.

Čl.21.

Vozar nema prava pozivati se na odredbe st.1, čl. 20. ove Konvencije kad je s njegove strane ili od strane osoba za koje odgovara u smislu čl.2. počinjena greška s namjerom da se prouzroči šteta, ili na način iz kojega slijedi da je ili svojevolarno prezreo štetne posljedice koje mogu slijediti iz njegova ponašanja, ili neoprostivo neznanje za te posljedice.

Čl.22.

1. Vozar odgovara za štetu koja slijedi iz zakašnjele predaje, ukoliko zakašnjenje nije prouzročeno okolnostima koje uredni vozar ne bi mogao izbjeći, ili posljedice kojih takav vozar ne bi mogao otkloniti.
2. Predaja je zakašnjela kad roba nije predana u ugovorenom roku, ili ako rok predaje nije bio ugovoren, kad je stvarno trajanje prijevoza prešlo, uzevši u obzir okolnosti, vrijeme koje se razborito može priznati urednom vozaru.
3. U slučaju zakašnjenja, ako imalac prava dokaže da je imao štetne posljedice, vozar je dužan platiti naknadu za tu štetu koja ne može prelaziti cijenu prijevoza.

Čl.23.

Kad podaci koji služe kao temelj za obračun naknade nisu izraženi u novcu zemlje gdje se plaćanje traži, zamjena se provodi po tečaju dana i mjesta plaćanja naknade.

Chapitre V
RECLAMATIONS ET PRESCRIPTIONS
Article 24

1. Si le réceptionnaire a pris livraison de la marchandise, sans qu'il ait, au plus tard au moment de la réception s'il s'agit de pertes ou d'avaries apparentes et au plus tard dans les trois jours à dater de la réception s'il s'agit de pertes ou d'avaries non apparentes, adressé au transporteur des réserves écrites indiquant la nature générale de la perte ou de l'avarie, il est présumé, jusqu'à preuve contraire, avoir reçu la marchandise dans l'état décrit au titre de transport. Ni la date de réception ni les dimanches et jours fériés ne sont compris dans ce délai.

2. Le transporteur et le réceptionnaire se donnent réciproquement toutes facilités raisonnables pour les constatations et vérifications utiles.

Article 25

1. Toutes actions nées du contrat de transport se prescrivent dans le délai d'un an.

2. La prescription court à partir du jour où la marchandise a été livrée en totalité ou en partie ou, si aucune livraison n'a été effectuée dans un délai de trois mois à dater de la prise en charge par le transporteur, à l'expiration de ce délai. Si la prise en charge n'a pas eu lieu, la prescription court à partir du jour où la prise en charge aurait dû être effectuée. Le jour indiqué ci-dessus comme point de départ de la prescription n'est pas compris dans le délai.

3. L'interruption et la suspension de la prescription sont régies par les dispositions de la loi de la juridiction saisie réglant ces matières.

4. L'action prescrite ne peut plus être exercée, même sous forme de demande reconventionnelle ou d'exception.

Glava V

PRIGOVORI I ZASTARA

Čl.24.

1. Ako primalac primi robu, a da nije najkasnije u času preuzimanja, ako se radi o vidljivim gubicima ili oštećenjima, odnosno najkasnije u roku od tri dana od primitka, ako se radi o nevidljivim gubicima ili oštećenjima, upravo vozaru pismeni prigovor s naznakom opće prirode gubitka ili oštećenja, pretpostavlja se do dokaza o protivnom da je primio robu u stanju kako je opisana u prijevoznoj ispravi. Ni dan predaje, ni nedjelje i praznični dani ne uračunavaju se u taj rok.

2. Vozar i primalac moraju međusobno dati sve razumne olakšice za utvrdjenja i provjeravanja koja bi bila korisna.

Čl.25.

1. Sve tužbe koje potječu iz ugovora o prijevozu zastaraju u roku od jedne godine.

2. Zastara teče od dana kad je roba predana u cijelosti ili djelomično, ili, ako nikakva predaja nije uslijedila u roku od tri mjeseca, od dana kada ju je vozar preuzeo, pa do isteka toga roka. Ako preuzimanje nije uslijedilo, zastara teče od dana kad bi moralo uslijediti preuzimanje. Dan koji je gore naznačen kao početak roka zastare ne ubraja se u taj rok.

3. Prekid i obustava zastare podvrgnuti su u tim stvarima propisima zakona suda koji raspravlja o sporu.

4. Zastarjela tužba ne može se više podnositi, pa ni u obliku protutužbe ili prigovora.

Chapitre VI
DISPOSITIONS DIVERSES
Article 26

1. Les dispositions de la présente Convention qui excluent la responsabilité du transporteur, qui renversent le fardeau de la preuve ou qui déterminent ou limitent les indemnités dues pour perte ou avarie s'appliquent au propriétaire du bateau, à l'affrètement, lorsque, sans être parties au contrat de transport, ils sont, d'après la loi applicable, responsables de son exécution.
2. Les dispositions de la présente Convention qui excluent la responsabilité du transporteur, qui renversent le fardeau de la preuve ou qui déterminent ou limitent les indemnités dues pour perte ou avarie s'appliquent lorsque, d'après la loi applicable, la perte ou l'avarie survenue au cours d'un transport soumis à la présente Convention peut donner lieu à une réclamation extra-contractuelle contre le transporteur ou contre une personne dont celui-ci répond aux termes de l'article 2 de la présente Convention.
3. Les personnes visées au présent article ne peuvent pas se prévaloir de ces dispositions dans les cas où elles ont commis une faute avec l'intention de provoquer le dommage ou d'une façon impliquant soit qu'elles ont délibérément méprisé les conséquences dommageables pouvant résulter de leur conduite, soit qu'elles étaient inexcusables d'avoir ignoré ces conséquences.

Article 27

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux limitations d'ordre général que des conventions internationales ou des lois nationales apportent à la responsabilité des armateurs, des propriétaires de bateaux et des transporteurs, telles que les limitations fondées sur le tonnage du bateau, la puissance de ses machines ou sa valeur,

Glava VI
RAZNE ODREDBE

Čl.26.

1. Odredbe ove Konvencije koje isključuju vozarovu odgovornost i prebacuju teret dokaza, ili koje odredjuju ili ograničuju naknade koje se duguju za gubitak ili oštećenja, primjenjuju se na vlasnika broda, brodara ili naručitelja u brodarskom ugovoru kad jesu i kad nisu stranke u ugovoru o prijevozu prema primjenjivom pravu odgovorne za njegovo izvršenje.
2. Odredbe ove Konvencije koje isključuju vozarovu odgovornost i prebacuju teret dokaza, ili koje odredjuju ili ograničuju naknade koje se duguju za gubitak ili oštećenje, primjenjuju se kad prema primjenjivom pravu gubitak ili oštećenje nastalo u toku prijevoza koji je podvrgnut ovoj Konvenciji može dati povoda vanugovornom zahtjevu prema vozaru ili protiv osobe za koju on odgovara prema čl.2. ove Konvencije.
3. Osobe na koje se odnosi ovaj član ne mogu se pozivati na njegove odredbe u slučaju kad su one počinile greške s namjerom da prouzroče štetu, ili tako da se pokazuje da su ili lakomisleno prezrele štetne posljedice koje mogu slijediti iz njihova ponašanja, ili da je neoprostivo što nisu predvidjele njihove posljedice.

Čl.27.

Odredbe ove Konvencije ne diraju ograničenja općeg značaja koja međunarodne konvencije ili državni zakoni propisuju za odgovornost brodara, za vlasnike brodova i vozare, kao što su ograničenja utemeljena na tonaži broda, na snazi strojeva ili njihovoj vrijednosti, ili takova ko-

ou telles que celles résultant de la faculté d'abandon.

Article 28

Est nulle toute stipulation qui, directement ou indirectement, dérogerait aux dispositions de la présente Convention autres que celles de l'article 22. En particulier, seraient nulles toute clause par laquelle le transporteur se ferait céder le bénéfice de l'assurance de la marchandise ou toute autre clause analogue, ainsi que toute clause déplaçant le fardeau de la preuve. La nullité de telles stipulations n'entraîne pas la nullité des autres dispositions du contrat de transport.

Chapitre VII

DISPOSITIONS FINALES

Article 29

1. La présente Convention est ouverte à la signature ou à l'adhésion des pays membres de la Commission économique pour l'Europe et des pays admis à la Commission à titre consultatif conformément au paragraphe 8 du mandat de cette Commission.
2. Les pays susceptibles de participer à certains travaux de la Commission économique pour l'Europe en application du paragraphe 11 du mandat de cette Commission peuvent devenir Parties contractantes à la présente Convention en y adhérant après son entrée en vigueur.
3. La Convention sera ouverte à la signature jusqu'au..... inclus. Après cette date, elle sera ouverte à l'adhésion.
4. La présente Convention sera ratifiée.
5. Les instruments de ratification ou d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

ja slijede iz prava na abandon.

Čl.28.

Ništav je svaki sporazum koji bi izravno ili neizravno derogirao odredbe ove Konvencije osim onih iz čl. 22. Napose će biti ništavi svi ugovori prema kojima bi se vozaru ustupala prava iz osiguranja robe ili svaki analogni ugovor, kao i svi ugovori koji bi prebacivali teret dokaza. Ništavost takvih sporazuma ne povlači sa sobom ništavost drugih odredaba ugovora o prijevozu.

Glava VII

ZAVRŠNE ODREDBE

Čl.29.

1. Ova Konvencija je otvorena za potpis ili pristup svim zemljama članicama Ekonomske komisije za Evropu i zemalja koje su primljene u Komisiju sa savjetodavnim pravom u skladu sa čl.8. mandata ove Komisije.
2. Zemlje koje imaju pravo sudjelovanja kod nekih djelatnosti Ekonomske komisije za Evropu na temelju čl.11. mandata ove Komisije mogu postati Strane ugovornice ove Konvencije pristupajući joj nakon njena stupanja na snagu.
3. Konvencija će biti otvorena za potpisivanje do..... zaključno. Iza toga datuma ona će biti otvorena za pristupanje.
4. Ova Konvencija mora biti ratificirana.
5. Isprave o ratifikaciji ili pristupu bit će položene kod Generalnog tajnika Organizacije Ujedinjenih Naroda.

Article 30

1. La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après que cinq des pays mentionnés au paragraphe 1 de l'article 29 auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chaque pays qui la ratifiera ou y adhérera après que cinq pays auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion, la présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion dudit pays.

Article 31

1. Chaque Partie contractante pourra dénoncer la présente Convention par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. La dénonciation prendra effet douze mois après la date à laquelle le Secrétaire général en aura reçu notification.

Article 32

Si, après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le nombre des Parties contractantes se trouve, par suite de dénonciations, ramené à moins de cinq, la présente Convention cessera d'être en vigueur à partir de la date à laquelle la dernière de ces dénonciations prendra effet.

Article 33

1. Tout pays pourra, lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion ou à tout moment ultérieur, déclarer, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, que la présente Convention sera applicable à tout ou partie des territoires qu'il représente sur le plan international. La Convention sera applicable au territoire ou aux territoires mentionnés dans la notification à dater du quatre-vingt-dixième jour après réception de cette

Čl. 30.

1. Ova Konvencija će stupiti na snagu devedesetog dana nakon što pet zemalja spomenutih u st.1, čl.29. polože svoju ispravu o ratifikaciji ili pristupanju.

2. Za svaku zemlju koja ratificira ili pristupi Konvenciji nakon što pet zemalja polože svoje isprave o ratifikaciji ili pristupanju, ova Konvencija će stupiti na snagu devedeseti dan nakon polaganja isprave o ratifikaciji ili pristupanja odnosno zemlje.

Čl. 31.

1. Svaka Strana ugovornica moći će otkazati ovu Konvenciju saopćenjem Generalnom tajniku Organizacije Ujedinjenih Naroda.

2. Otkaz će imati učinak dvanaest mjeseci nakon datuma na koji je Generalni tajnik dobio saopćenje o tome.

Čl. 32.

Ako nakon stupanja na snagu ove Konvencije broj Strana ugovornica zbog otkaza padne ispod pet, ova Konvencija će prestati vrijediti od datuma na koji će zadnji od tih otkaza imati učinak.

Čl. 33.

1. Svaka zemlja će moći, prilikom polaganja isprave o ratifikaciji ili pristupanju, ili u bilo kojem kasnijem času, izjaviti saopćenjem upravljenim Generalnom tajniku Organizacije Ujedinjenih Naroda da će se ova Konvencija primjenjivati u cjelini ili djelomično na područja koja ona zastupa u međunarodnim odnosima. Konvencija će se početi primjenjivati na područje ili područja spomenuta u saopćenju devedeset dana nakon primitka ovog saopćenja

notification par le Secrétaire général ou, si à ce jour la Convention n'est pas encore entrée en vigueur, à dater de son entrée en vigueur.

2. Tout pays qui aura fait, conformément au paragraphe précédent, une déclaration ayant pour effet de rendre la présente Convention applicable à un territoire qu'il représente sur le plan international pourra, conformément à l'article 31, dénoncer la Convention en ce qui concerne ledit territoire.

Article 34

Tout différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes touchant l'interprétation ou l'application de la présente Convention que les Parties n'auraient pu régler par voie de négociations ou par un autre mode de règlement pourra être porté, à la requête d'une quelconque des Parties contractantes intéressées, devant la Cour internationale de Justice, pour être tranché par elle.

Article 35

1. Tout pays peut, au moment où il signe la présente Convention ou dépose son instrument de ratification ou d'adhésion, déclarer qu'il ne se considère pas lié par l'article 34 de la Convention en ce qui concerne le renvoi des différends à la Cour internationale de Justice. Les autres Parties contractantes ne seront pas liées par l'article 34 envers toute Partie contractante qui aura formulé une telle réserve.

2. Toute Partie contractante qui aura formulé une réserve conformément au paragraphe 1 du présent article pourra à tout moment lever cette réserve par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 36

A l'exception des déclarations et réserves prévues au paragraphe 3 de l'article premier, au paragraphe 1 de l'article

od strane Generalnog tajnika, ili, ako na taj dan Konvencija još nije stupila na snagu, od dana njenog stupanja na snagu.

2. Svaka zemlja koja je dala, u skladu s prethodnim stavom, izjavu kojom se ova Konvencija čini primjenjivom na jedno područje koje ona zastupa u međunarodnim odnosima, moći će, u skladu sa čl.31, otkazati Konvenciju ukoliko se odnosi na spomenuto područje.

Čl.34.

Svaki spor između dviju ili više Strana ugovornica koji se odnosi na tumačenje ili primjenu ove Konvencije koji strane ne bi mogle urediti putem pregovora ili drugim načinom, moći će u svrhu rješenja biti iznesen, na zahtjev bilo koje od interesiranih Strana ugovornica, pred Međunarodni sud.

Čl.35.

1. Svaka država može u času potpisivanja ove Konvencije ili polaganja isprave o njenoj ratifikaciji ili pristupanju izjaviti da se ne smatra vezanom čl.34. Konvencije ukoliko se tiče upućivanja sporova Međunarodnom sudu. Druge Strane ugovornice neće biti vezane čl.34. prema svakoj onoj Strani ugovornici koja formulira takvu rezervu.

2. Svaka Strana ugovornica koja formulira rezervu u smislu st.1. ovog člana moći će u svako vrijeme opozvati tu rezervu saopćenjem upućenim Generalnom tajniku Organizacije Ujedinjenih Naroda.

Čl.36.

S izuzetkom izjava i rezerva predviđenih u st.3,

15 et au paragraphe 1 de l'article 35 de la présente Convention, aucune réserve à la présente Convention ne sera admise.

Article 37

1. Après que la présente Convention aura été en vigueur pendant trois ans, toute Partie contractante pourra, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, demander la convocation d'une conférence à l'effet de réviser la présente Convention. Le Secrétaire général notifiera cette demande à toutes les Parties contractantes et convoquera une conférence de révision si, dans un délai de quatre mois à dater de la notification adressée par lui, le quart au moins des Parties contractantes lui signifient leur assentiment à cette demande.

2. Si une conférence est convoquée conformément au paragraphe précédent, le Secrétaire général en avisera toutes les Parties contractantes et les invitera à présenter, dans un délai de trois mois, les propositions qu'elles souhaiteraient voir examiner par la conférence. Le Secrétaire général communiquera à toutes les Parties contractantes l'ordre du jour provisoire de la conférence, ainsi que le texte de ces propositions, trois mois au moins avant la date d'ouverture de la conférence.

3. Le Secrétaire général invitera à toute conférence convoquée conformément au présent article tous les pays visés au paragraphe 1 de l'article 29, ainsi que les pays devenus Parties contractantes en application du paragraphe 2 de l'article 29.

Article 38

Outre les notifications prévues à l'article 37 de la présente Convention, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera aux pays visés au paragraphe 1 de l'article 29, ainsi qu'aux pays devenus Parties contrac-

čl.1, st.1, čl.15. i u st.1, čl.35. ove Konvencije nikakve druge rezerve s obzirom na ovu Konvenciju nisu dopuštene.

Čl.37.

1. Nakon što ova Konvencija bude na snazi tri godine, svaka Strana ugovornica moći će saopćenjem upućenim Generalnom tajniku Organizacije Ujedinjenih Naroda zatražiti saziv konferencije radi revizije ove Konvencije. Generalni tajnik će obavijestiti o tom zahtjevu sve Strane ugovornice i sazvati revizijsku konferenciju, ako u roku od četiri mjeseca od dana njegovog saopćenja najmanje četvrtina Strana ugovornica saopće svoj pristanak na taj zahtjev.

2. Ako se konferencija sazove u skladu s prethodnom stavkom, Generalni tajnik će obavijestiti sve Strane ugovornice i pozvati ih da podnesu, u roku od tri mjeseca, prijedloge koje žele da budu raspravljani na konferenciji. Generalni tajnik će obavijestiti sve Strane ugovornice o privremenom dnevnom redu konferencije, kao i o sadržaju tih prijedloga, najmanje tri mjeseca prije dana otvorenja konferencije.

3. Generalni tajnik će pozvati na sve konferencije sazvane u smislu ovog člana sve zemlje na koje se odnosi st.1, čl.29. kao i one zemlje koje su postale Strane ugovornice primjenom st.2, čl.29.

Čl.38.

Osim saopćenja predviđenih u čl.37. ove Konvencije, Generalni tajnik Organizacije Ujedinjenih Naroda će obavijestiti zemlje na koje se odnosi st.1, čl.29, kao i

tantes en application du paragraphe 2 de l'article 29,

- a) les déclarations et notifications faites conformément au paragraphe 3 de l'article premier,
- b) les déclarations et notifications faites conformément au paragraphe 1 de l'article 15,
- c) les ratifications et adhésions en vertu de l'article 29,
- d) les dates auxquelles la présente Convention entrera en vigueur conformément à l'article 30,
- e) les dénonciations en vertu de l'article 31,
- f) l'abrogation de la présente Convention conformément à l'article 32,
- g) les notifications reçues conformément à l'article 33,
- h) les déclarations et notifications reçues conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 35.

Article 39

La présente Convention est faite en un seul exemplaire en langues française et russe. Il y est joint des textes en langues anglaise et allemande. Au moment où il signe la présente Convention ou dépose son instrument de ratification ou d'adhésion, tout pays peut déclarer qu'il adopte ou le texte français ou le texte russe ou le texte anglais ou le texte allemand; dans ce cas, ledit texte vaudra également dans les rapports entre les Parties contractantes qui auront usé du même droit et adopté le même texte. Les deux textes français et russe feront foi dans tout autre cas.

Article 40

Après le....., l'original de la présente Convention et les textes en langues anglaise et allemande qui y sont joints seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qui transmettra à chacun des pays visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 29 des copies

zemlje koje su postale Strane ugovornice primjenom st.2, čl.29:

- a) izjavama i saopćenjima izvršenim u skladu sa st.3, čl.1,
- b) izjavama i saopćenjima izvršenim u skladu sa st.1, čl.15,
- c) ratifikacijama i pristupanjima u smislu čl.29,
- d) datumima kad ova Konvencija stupa na snagu prema čl.30,
- e) otkazima prema čl.31,
- f) stavljanjem van snage ove Konvencije u skladu sa čl.32,
- g) saopćenjima primljenim u skladu sa čl.33,
- h) izjavama i saopćenjima primljenima u skladu sa st.1. i 2, čl.35.

Čl.39.

Ova Konvencija je sastavljena u jednom jedinom primjerku francuskim i ruskim jezikom. Dodani su joj tekstovi engleskim i njemačkim jezikom. U času kad potpisuje ovu Konvenciju ili polaže ispravu o ratifikaciji ili pristupanju svaka zemlja može izjaviti da prihvata francuski, ili ruski, ili engleski, ili njemački tekst; u tom slučaju odnosni tekst će vrijediti i u odnosima između Strana ugovornica koje su se poslužile istim pravom i prihvatile isti tekst. Dva teksta, francuski i ruski, bit će mjerodavni u svim ostalim slučajevima.

Čl.40.

Nakon dana....., izvornik ove Konvencije i tekstovi na engleskom i njemačkom jeziku koji su priloženi bit će pohranjeni kod Generalnog tajnika Organizacije Ujedinjenih Naroda, a on će dostaviti svakoj od zemalja iz st.1. i 2,

certifiées conformes de cet original et de ces textes en langues anglaise et allemande.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention faite à Genève le mil neuf cent cinquante-neuf.

čl.29. ovjerovljene prijepise ovoga izvornika i ovih tekstova na engleskom i njemačkom jeziku.

U OVJERU OVOGA potpisani propisno opunomoćeni potpisali su Konvenciju zaključenu u Ženevi tisuću devetstopedesetdevete.

Preveo: E.P.